



MASARYK UNIVERSITY

SUPPORT CENTRE FOR STUDENTS WITH SPECIAL NEEDS

# Dictionary of Czech Sign Language

 Teiresiás

# Dictionary of Czech Sign Language

## Main aims

- the dictionary specializes in **terminology used in higher education** institutions, especially in the fields of mathematics, informatics, economics, law, chemistry and biology
- it is recommended as a support tool **for enhancing the quality of interpreting** at Masaryk University and as a **didactic tool** for teaching and for working with academic texts for both deaf and hearing users at Masaryk University

## Basic lexicographic properties

- the **list of entries** is based on a frequency analysis of study materials in the above-mentioned fields of study, which can be studied in Czech sign language at Masaryk University
- in both languages, the dictionary includes **grammatical, stylistic and semantic classifications**, example sentences, and hyponymy-hyperonymy relations
- the dictionary is user-friendly and allows the public to participate in its development: anyone can comment on the entries or even suggest new ones (the inclusion of new entries is subject to the consent of the application administrator or of an authorized member of the team)

Preview of the SignWriting sign editor

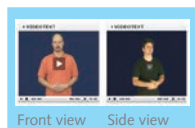


# Two-way bilingual dictionary including monolingual definitions

## Presentation of signed parts

- in a video recording filmed from the front and from the side
- using a 3D avatar
- using a **transcription** of the passages in sign language provided by the systems SignWriting and HamNoSys; transcription by these systems can be used for searching for the individual signs as well

### Preview of a dictionary entry in sign language



ID: CSL2004

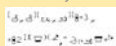
Formal description: **substantive**

Transcription:

HamNoSys

SignWriting

Avatar



Semantic description:

**inf. terminological proposal MU1** [PP]



Czech translation: **účinnost, efektivita, efektivnost** [PP]

## A joint project of

- Masaryk University
- Palacký University Olomouc
- University of West Bohemia

### Preview of a dictionary entry in Czech

**účinnost**

ID: CZ2005

Formal description: **subst. f., gen. sg. -i** (morphological paradigm in [Internetová jazyková příručka](#))

Pronunciation: **IPA** [ʔu:ʦi:nost] [PP]

Semantic description:

1. **vlastnost něhoho nebo něčeho účinného, syn. působivost, PSJČ** [PP] **efektivita, efektivnost** [PP]

*Bortí se účinnost moci královské a vzrůstá setba oligarchického ústroje Ťus. Nemohla se jim upřít trocha divadelní vevy a jevištní účinnosti l. Kvap.*

*Mnohý z takovýchto obrazů zachovává si estetickou účinnost Muk.*

*Už pouhý rytmus má velikou účinnost oživovací J. Kříčka PSJČ [PP]*

**tech. účinnost míra využití energie; číslo udávající poměr energie využité k energii vynaložené PSJČ** [PP]

**milít. účinnost střely ničivá působivost PSJČ** [PP]

**psych. účinnost dojmu PSJČ** [PP]

**econ. účinnost práce poměr jejího času hlavního k celkovému času jednotkovému PSJČ** [PP]

CSL translation:

2. syn. **platnost, působnost**

**legal** *Účinnost, t. j. platnost zákona a nařízení, počíná se, není-li v něm výslovně něco jiného stanoveno, 30 dní po vyhlášení. Vlastiv. PSJČ [PP]*

3. obsolete: syn. **ochota**

*Roznášeli pověst o jeho nezištné účinnosti po celé Moravě. R. Svob.*

*Není na tom dosti té pravdivé křesťanské účinnosti Lacourvy. E. Jel. PSJČ [PP]*

4. obsolete: syn. **činnost, aktivita vůbec**

*Požádal jsem ho, aby pražské pány spolupracovníky na čítance k větší účinnosti povzbudil. Vin. PSJČ [PP]*



MASARYK UNIVERSITY

## SUPPORT CENTRE FOR STUDENTS WITH SPECIAL NEEDS

Šumavská 15, 602 00 Brno, Czech Republic

Tel.: +420 54949 1105

Fax: +420 54949 1120

[www.teiresias.muni.cz](http://www.teiresias.muni.cz)



INVESTMENTS IN EDUCATION DEVELOPMENT